

AGUS R. SARJONO*



**Agus R. Sarjono, 27 Temmuz 1962'de Bandung, Batı Cava'da doğdu. 1988'de IKIP Bandung Endonezya Edebiyat Bölümü'nü bitirdi. 2002 yılında Endonezya Üniversitesinde Lisansüstü programını tamamladı. Endonezya dışında, Malezya, Brunei ve Almanya, Fransa, Hollanda, Polonya, İngiltere ve ABD'deki çeşitli dergilerde şiirleri, öyküleri, tiyatro yapıtları yayınlandı. Şiirleri 20'den fazla antolojide yer aldı. Horison adlı edebiyat dergisinin editörlüğü yaptı. Bandung Tiyatro Bölümü'nde öğretim üyeliği ve 2002-2006 yılları arasında Jakarta Sanat Konseyi'nin Program Direktörü olarak çalıştı. Şubat-Ekim 2001 tarihleri arasında Poets of All Nations Vakfı'nın izniyle Leiden'deki Uluslararası Asya Çalışmaları Enstitüsü'nde (IIAS) yazar-ikametgahı olarak bulundu. Aralık 2002'den Mart 2003'e kadar Heinrich-Böll Vakfı'nın konuk yazarı olarak Almanya, Langenbroich'te bulundu.*

SAHTE ŞİİR**

“Günaydın han’fendi, günaydın bey’fendi” diyor öğrenci
 Sahte kibarlık ile. Ve çalışıyorlar sahte tarihi
 Sahte ders kitaplarında yazan. Okul bitti mi
 Dehşete düşüyorlar gördüklerinde karnelerini.
 Üniversiteye giremediler öyle değil mi;
 O zaman evine gidiyorlar öğretmenlerinin,
 Sahte saygılarını sunmak ve para dolu bir zarf vermek için.
 Değiştirsin diye öğretmenler, eski sahte karneleri
 Yeni sahte karnelerle. Nice dönem geçer
 Ve onlar doğarlar yeniden, ne olarak?
 Sahte iktisatçı, sahte avukat, sahte mühendis, sahte bilimci,
 Sahte öğretmen, sahte bilgin, sahte sanatçı olur kimileri.
 Koştururlar, sahte ekonomiye dayalı
 Sahte kalkınma politikalarıyla doldurmak için ceplerini.
 Görürler sahte ihracata, sahte ithalata dayalı
 Sahte ticareti, sunarak sahte yüksek kalite ürünleri.
 Sahte bankalar; sahte armağanlar
 Ve sahte ikramiyeler vermekle meşguller;
 Sahte merkez bankasının sahte görevlilerince
 İmzalanmış sahte güvence mektupları üstünden
 Kredi verirken sessizce.
 Sahte döviz kuru üzerinden dönen
 Sahte para ile alışveriş yapar toplum ise.
 Uymaz sahte paralar sahte değişim değerine,
 Çökene dek bütün yapı, bütün düzen
 Ve çökertene dek kriz, sahte hükümetleri,
 Sahte kötü şans ile. Sahte halk ise sevinç ile
 Haykırır ve tartışır sahte düşünceleri
 Sahte seminerlerde, kutlarlar gelişini
 Sahte demokrasinin,
 Çok alacalı bulacalıdır o demokrasi
 Ve çok ama çok ama çok sahte.



**Çeviri: Ulaş Başar Gezgin

Gezgin, U.B. (2017). Dünyayı Şiirle Dolaşmak: 2000’den 2017’ye Dünya Şiiri Çevirileri [Globetrotting via Poetry: World Poetry Translations – Comp. and trans. Ulas Basar Gezgin].